



Reinhard Schäfers, Ambasciatore della Repubblica Federale di Germania in Italia • Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Italien • Ambassador of the Federal Republic of Germany in Italy

Alfons von Mumm, nato a Francoforte sul Meno nel 1859, era per molti aspetti diverso dalla maggior parte dei diplomatici della sua epoca e sicuramente molto diverso dai diplomatici di oggi. Gli anni antecedenti lo scoppio della prima guerra mondiale in cui lo yacht imperiale „Hohenzollern“ era or-

meggiato a Portofino e Wilhelm II. rendeva visita al suo diplomatico a riposo, fanno ormai parte di un passato remoto.

Perché dunque questa mostra?

Mumm era per molti versi moderno: già quand'era Ambasciatore a Pechino (dal 1900 al 1906) manifestò la sua passione per la fotografia, allora ancora agli albori, con cui egli voleva ottenere una rappresentazione più realistica e una migliore comprensione per la Cina e i suoi abitanti. Per Alfons von Mumm le sue fotografie erano „appunti per ricordare“, un modo per immortalare esperienze e condividerle con gli altri. Neppure a Portofino questa passione l'abbandonò, come potete constatare in questa mostra.

Anche sua moglie Jeannie è entrata a far parte della storia di Portofino, poiché nel 1945 salvò la città dalla distruzione per mano della Wehrmacht. Per questo suo atto di coraggio nel 1949 ricevette la cittadinanza onoraria di Portofino.

Questa mostra al Castello Brown in Portofino vuole rendere omaggio a due persone speciali, il cui amore per la Liguria continuerà a legare Germania e Italia.

Le auguro che abbia pieno successo!

•

Alfons von Mumm, 1859 in Frankfurt am Main geboren, war in vielem anders als die meisten Diplomaten seiner eigenen Epoche und sicher ganz anders als wir heutigen Diplomaten. Die Zeiten, als kurz vor Ausbruch des Ersten Weltkriegs die kaiserliche Yacht „Hohenzollern“ in Portofino vor Anker ging und Wilhelm II. seinem Diplomaten außer Dienst einen Besuch abstattete, liegen lange hinter uns.

Warum also diese Ausstellung?

Mumm war in vieler Hinsicht modern: Schon als Gesandter in Peking (1900 bis 1906) zeigte sich seine Leidenschaft für die damals noch junge Photographie, mit der er eine realistischere Darstellung und ein besseres Verständnis für China und seine Bewohner erreichen wollte. Für Alfons von Mumm waren seine Photographien „Notizen zur Erinnerung“, ein Weg, um seine Erfahrungen und Erlebnisse festzuhalten und mit Anderen zu teilen. Auch in Portofino ließ ihn diese Leidenschaft nicht los, wie Sie in dieser Ausstellung feststellen können.

Seine Frau Jeannie wird ein Teil der Geschichte von Portofino bleiben, da sie 1945 den Ort vor der Zerstörung durch die Wehrmacht gerettet hat. Für ihre mutige Tat hat sie 1949 die Ehrenbürgerwürde Portofinos erhalten.

Diese Ausstellung im Castello Brown soll zwei besondere Menschen ehren, deren Liebe zu Ligurien Deutschland und Italien weiterhin verbinden werden.

Ich wünsche ihr viel Erfolg!

•

Alfons von Mumm, born in 1859 in Frankfurt am Main, was in many ways not the typical diplomat of his era. And he was certainly very different from present-day diplomats.

The days are long gone when, shortly before the First World War, the imperial yacht „Hohenzollern“ anchored in Portofino Bay to let Kaiser Wilhelm II make a call on his retired diplomat.

So why this exhibition?

Mumm was in many respects a man of the modern age. As head of mission in Peking (1900-1906) he discovered his passion for photography, which was still in its early days. He

believed that portraying China and its inhabitants in a more realistic light would help people understand them better. His photographs served as „aids to memory“, a record of his impressions and experiences which he could share with others. His dedication to the camera continued in Portofino, as the exhibition makes clear.

His wife Jeannie is another important figure in Portofino's history, for in 1945 she saved the town from being destroyed by the Wehrmacht. For this courageous act she was made an honorary citizen of Portofino in 1949.

This exhibition in Castello Brown in Portofino is intended to honour two remarkable people, whose love for Italy has forged a special bond between our two countries.

I hope it will be a resounding success!